

Только 10 цитат из 43 могли бы восходить к книгам Ветхого завета, известным целиком (Пятикнижие, Книга судей, первые главы Книги царей, 12 малых пророков, Притчи Соломоновы, Мудрость Соломонова, Экклезиаст, Песня песней).<sup>17</sup> Материал огромный. Однако цитат не более трех из любой книги. Это согласуется с положением, что «изучение цитат из этих книг в литературе Киевской Руси показывает, что она пользовалась главным образом Паримийником и хрониками».<sup>18</sup>

Наряду с этим 29 из 43 цитат Ветхого завета в «Житии» обнаруживаются в паремейниках. Это объясняется прежде всего тем, что Епифаний цитировал по памяти из церковных текстов, которые он знал, и потому, что тексты в паремейниках подобраны для иллюстрации значения праздников и близки к манере использования цитат Епифанием. Он редко цитирует повествовательные отрывки, а если он обращается к рассказам из Ветхого и Нового заветов, то обычно пересказывает их. Его знание этих рассказов восходит к Исторической палее или переводным византийским хроникам, но его цитаты выбираются прежде всего для иллюстрации эмоционально приподнятых частей текста<sup>19</sup> и поэтому они ближе к Паремейнику. Даже в пределах Паремейника он проявляет склонность к отрывкам из пророческих или поэтических книг. Книга Бытия, например, из которой приводится много отрывков в Паремейнике, совсем не используется в «Житии Стефана Пермского», в то время как «Исайя» используется 17 раз из общего числа 43 цитат Ветхого завета (выключая цитаты из псалмов).<sup>20</sup>

Те 14 цитат, которые не обнаружены в паремейниках, очевидно взяты из сборников и переводных хроник. Ввиду того что треть общего числа цитат из Ветхого завета не восходит к служебным текстам, можно ограничиться заключением, что Епифаний брал только большую часть из библейских текстов, которые он, по-видимому, знал наизусть. Необходимо поэтому сделать более детальный анализ. Для этого анализа были взяты цитаты из псалмов и сравнены с литургическими и нелитургическими псалтырями. Очень немногие цитаты оказались ближе к «Гадательной», или «Толковой псалтыри», чем к «Служебной».

Следующий пример был единственным, где текст «Жития Стефана Пермского» идентичен с текстом «Гадательной псалтыри» и ни с каким другим: «Исполнится вся земля славы его: будеть и будеть» (л. 723). В «Гадательной псалтыри»: «Исполнится вся земля славы его: будеть», в то время как основной текст «Служебной псалтыри» таков: «Исполнится славы его вся земля будеть будеть». «Толковая псалтырь» и варианты Амфилохия помещали «его» после «земля». Так как этот пример единственный, создается впечатление, что Епифаний просто приводит цитаты с ошибкой по памяти, а не переписывает. Больше примеров сходства с текстом «Толковой псалтыри» нет.

<sup>17</sup> Псалмы встречались также в отдельных рукописях, но псалмы должны рассматриваться особо, так как они входили в состав служб.

<sup>18</sup> История русской литературы, т. I, М.—Л., 1941, стр. 66. Нет причины считать, что положение было иным в ранний московский период, который значительно продолжил киевские традиции. Сохранившиеся рукописи библейских текстов за этот период показывают огромную распространенность литургических текстов по сравнению с нелитургическими.

<sup>19</sup> Стилистическое использование Библии Епифанием должно явиться темой специальной статьи.

<sup>20</sup> Возможно, что некоторые из многочисленных цитат Епифания из псалмов могли появиться как результат знакомства с Паремейником. В том и другом случаях он, по-видимому, цитировал по памяти. См. ниже о цитатах из псалмов в «Житии».